

Secretariat

Monbijoustrasse 61
3007 Berne

Tel.: 031 351 38 28

coordination@inter-pret.ch

www.inter-pret.ch

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für
interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association Suisse pour l'interprétariat
communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato
e la mediazione interculturale

1999 – 2019

INTERPRET

Résumé de la cérémonie du 15 mai 2019



Allocution de bienvenue de la présidente

Claudia Friedl souhaite la bienvenue à toutes les personnes présentes à la cérémonie à l'occasion du 20^{ème} anniversaire d'INTERPRET. Elle souligne que l'histoire d'INTERPRET n'est pas seulement l'histoire d'une association, mais aussi l'histoire d'une prise de conscience de la population quant à l'importance de la langue, de la compréhension, et de l'interprétariat communautaire pour vivre ensemble dans une société inclusive. Elle rappelle à grand traits le développement d'INTERPRET – tout d'abord la création d'un groupe de travail en 1996, la fondation de l'association INTERPRET en 1999, la mise en place de structures et de normes de formation pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle jusqu'au moment fort de la remise des 45 premiers brevets fédéraux lors du 10^{ème} anniversaire en 2009. L'année 2009 fut aussi une année de grande crise dans l'histoire d'INTERPRET : par manque de financement, il a fallu réduire le bureau et licencier les collaboratrices/ collaborateurs. INTERPRET s'est tout de même relevé. Aujourd'hui, on constate que le travail des interprètes communautaires et des médiatrices/médiateurs interculturel-le-s dans les différentes branches est reconnu et apprécié et que la reconnaissance de la profession continue de croître.

Panorama



Elodie Morand accompagne l'assemblée dans un panorama rétrospectif des vingt dernières années. Cette rétrospective rassemble des souvenirs personnels et des perspectives de dix personnes se rapportant à des moments et aspects choisis du développement d'INTERPRET :

- ❖ **Alexander Bischoff** fait partie des membres fondateurs d'INTERPRET. Il établit un rapport entre ses expériences personnelles avec la langue et le fait d'être étranger (en tant que médecin en Angola, mais aussi comme Bâlois à Genève) et souligne l'importance de la compréhension.
- ❖ **Jean-Claude Métraux** était également présent lors de la fondation d'INTERPRET et a joué un rôle de pionnier dans la collaboration avec les interprètes en psychothérapie. Il souligne avoir beaucoup appris des interprètes qui, à ses yeux, ont un rôle aussi important que le sien dans le processus thérapeutique. Cela suppose non seulement une très bonne collaboration entre le/la professionnel-le- et l'interprète, mais aussi les compétences et capacités adéquates de l'interprète.
- ❖ **Margrit Hagenow** a été la principale force motrice dans le développement du système de qualification. Sur mandat de l'OFSP et au nom de la FSEA, elle a développé les bases du système de qualification, en prenant particulièrement en compte l'importance des compétences linguistiques. Elle retrace les débuts de qualification – la procédure du portfolio, qui permettait déjà aux interprètes actifs/actives et expérimenté-e-s d'attester leurs compétences et d'obtenir le certificat. La révision du portfolio – déposé au dernier moment – prit environ deux ans...
- ❖ **Georgette Burnier** a été une des premières interprètes certifiées en Romandie. Entre temps, elle a obtenu le brevet fédéral et travaille encore aujourd'hui pour Appartenances. Elle raconte les débuts de l'interprétariat, pendant lesquels la collaboration avec Jean-Claude Métraux l'a marquée. Elle décrit à partir d'une anecdote le quotidien réel des interprètes.
- ❖ Lors de la grande crise d'INTERPRET en 2009, **Ruth Calderón** a joué un rôle majeur dans le sauvetage de l'association, dont elle rappelle brièvement les différentes étapes : la création d'un groupe d'accompagnement, l'appel d'offres public des « prestations d'INTERPRET », la création d'une offre par le groupe d'accompagnement et l'attribution à INTERPRET de la réalisation de la première période du programme (quatre ans), ensemble avec IDEA. Selon Ruth Calderón, la crise a été maîtrisée en raison du fait que les personnes impliquées avaient en vue le bien commun, et non leurs intérêts particuliers.

- ❖ **Nadia Di Bernardo Leimgruber** est chargée d'intégration auprès des hôpitaux de Soleure (Solothurner Spitaler AG). Elle montre l'importance de la compréhension pour le fonctionnement efficace des services médicaux et insiste sur la nécessité de pouvoir avoir recours à des interprètes professionnel-le-s qualifié-e-s.
- ❖ **Mireille Délèze** est psychologue et collabore avec des interprètes communautaires et dirige des supervisions avec les interprètes. A l'instar de Jean-Claude Métraux, elle souligne aussi qu'elle apprend beaucoup des interprètes et que la collaboration est très importante et enrichissante. Elle souligne également qu'elle était habituée pendant sa formation à travailler en triologue, et qu'elle a dû ensuite s'adapter au dialogue direct, seulement à deux, avec le/la patient-e.
- ❖ **Reza Khoshkhoo** a obtenu son certificat récemment. Il décrit l'importance de cette étape dans la qualification. En effet, le certificat lui donne la sécurité, la légitimité et l'assurance d'exercer sa tâche très complexe de manière compétente et professionnelle.
- ❖ **Sérgio Félix Mota** a obtenu son certificat en 2015 et à l'automne 2017, il a réussi l'examen professionnel fédéral. Ces deux réussites signifient aussi pour lui des étapes importantes dans la professionnalisation. Ces étapes sont – pour lui comme pour beaucoup d'autres interprètes communautaires et médiateurs/médiatrices interculturel-le-s – d'autant plus significatives que la migration en Suisse engendre une perte du cadre de références personnelles et professionnelles et une insécurité sur sa propre identité et ses compétences. Un examen professionnel réussi redonne ainsi une certaine sécurité.
- ❖ **Sinan Okumus** a également obtenu récemment son certificat d'interprète communautaire. Sa contribution porte un regard sur un phénomène nouveau – le fait que les secondos travaillent de plus en plus en tant qu'interprètes communautaires. Il y voit beaucoup d'avantages, car il est sûr de se mouvoir entre les deux systèmes de référence et ainsi établir facilement des ponts. Mais il voit également des défis, en ce qui concerne particulièrement les compétences dans la langue d'interprétariat. N'ayant pas grandi dans la région linguistique de ses origines, il est plus difficile d'être certain que ses compétences acquises dans le quotidien familial correspondent au niveau requis et qu'elles sont actuelles.

Mireille Délèze et Thimothée Giddey de MIZE (www.mize-prod.ch) ont assuré un accompagnement musical réussi. La cérémonie d'anniversaire s'est terminée dans la convivialité autour d'un apéro.

